



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.32.: Claudius Aeliani scrie în istorisirii diverse/Varia Historia 9.32: < De la statue de Phryné, et de celles des chevaux de Cimon. LES Grecs érigèrent, dans le temple de Delphes, une statue d'or à la courtisane Phryné ([34](#)) sur une colonne fort élevée. Quand je dis les Grecs, je n'entends pas toute la nation: je n'ai garde de vouloir inculper un peuple entier, pour qui j'ai la plus grande estime; je parle de ceux d'entre les Grecs qui respectaient peu les bienséances. On voyait aussi, dans Athènes, des cavales d'airain qui représentaient au naturel les cavales de Cimon ([35](#)).".
>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 9.32.: <**Despre statuia lui Phriné și despre cele ale cailor lui Cimon.**

Grecii înălțară în templul din Delphi o statuie în aur curtezanei Phriné (34) pe o coloană extreme de înaltă. Când spun Greci, nu înțeleg toată națiunea: mu doresc inculparea unui popor întreg pentru care nu am decât cea mai mare stimă: vorbesc despre aceia dintre Greci care respectă prea puțin buna purtare. Vedeam de asemenea în Atena reprezentările statuare în aramă care redau în natură caii lui Cimon (35).>.

Comentarii:

(34)) Phryné, célèbre courtisane, née à Thespies, était si belle, qu'Apelle emprunta ses traits pour peindre sa *Vénus sortant des eaux*, et que Praxitèle la prit pour le modèle de sa *Vénus de Cnide*.

Quant à la statue de Phryné qu'on voyait à Delphes, elle était de Praxitèle; on lisait au bas cette inscription : Phryné, illustre Thespienne. Athénée, XIII, 6.

(35) Le Cimon dont il s'agit, était père de Miltiade. On éleva un tombeau à ses cavales, on leur érigea même des statues, parce qu'elles avaient remporté trois fois la victoire aux jeux olympiques. Hérodote, VI, 103

Traducere comentarii:

(34) Phriné, renumită curtezană, născută la Thespies, era atât de frumoasă, încât Appelle îi împrumută trăsăturile pentru pictura sa *Venus ieșind din* apă și că Praxiteles a luat-o drept model pentru a sa *Venus din Cnida*.
Cât despre statuia lui Phriné ce se poate vedea la Delphi, ea este de sculptorul Praxitele: cităm în soclu această inscripție: Phriné, ilustră Thespiană. Aténée, XIII.6.

(35) Cimon despre care este vorba era tatăl lui Miltiade. S-au depus caii săi într-un mormânt și s-au făcut chiar statui, pentru că îi aduseseră victoria de trei ori la jocurile olimpice. Herodote, VI. 103.

Tradus astăzi pro-bono douăzeișidoi al lui septembrie douămiidouăzecișunul cu pioșenie,

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 24 Septembrie 2021 16:42 -

toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet